

Министерство просвещения Российской Федерации

ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ УЧЕБНО-ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ КОМПЛЕКС
ИМЕНИ ЛЕТЧИКА-КОСМОНАВТА Г.Т. БЕРЕГОВОГО»

Секция иностранной филологии

«VIII Международный конкурс исследовательских работ школьников
«Research start» 2025/26»

Научно-исследовательская работа:

**«Родина глазами языка: сопоставление английских
и русских идиом, поговорок и пословиц о любви к
Отечеству»**

Выполнила: Литвин Ангелина Сергеевна

ученица 10 класса

Руководитель: Никишина Наталья Николаевна

учитель английского языка

Луганск, 2026

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
РАЗДЕЛ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТА «РОДИНА».....	6
1.1. Понятие идиомы, поговорки и пословицы: сходства и различия.....	6
1.2. Концепт «Родина» в культурном пространстве России и Великобритании.	7
1.3. Лексико-семантическое поле концепта: синонимы и перевод	9
РАЗДЕЛ 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПО ТЕМАТИЧЕСКИМ БЛОКАМ.....	12
2.1. Анализ русских идиом, поговорок и пословиц о Родине	12
2.2. Анализ английских идиом, поговорок и пословиц о Родине	14
РАЗДЕЛ 3. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И ИХ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	17
РАЗДЕЛ 4. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.....	21
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	23
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	25
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	26

ВВЕДЕНИЕ

Понятие «Родина» является одной из фундаментальных ценностей в любой культуре мира. Любовь к Отечеству, преданность своей земле и осознание своих корней находят наиболее яркое отражение в языке, а именно – в его фразеологическом фонде, пословицах и поговорках. Именно в этих кратких и метких изречениях зашифрован культурный код нации, её менталитет и исторический опыт. Язык выступает не просто средством коммуникации, но и хранителем национальной памяти, фиксируя отношение народа к окружающему миру и своему месту в нем.

В процессе изучения английского языка на углубленном уровне, а также в контексте формирования чувства патриотизма в современной школе, возникла идея сопоставить, как выражается любовь к Родине в двух разных лингвокультурах – русской и английской. Это позволяет увидеть не только различия в национальных характерах, но и найти общие человеческие ценности, объединяющие народы.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что в условиях глобализации и активного межкультурного диалога возрастает интерес к национальным истокам. Понимание того, как разные народы «видят» свою Родину через призму языка, способствует более глубокому освоению иностранного языка и воспитанию патриотического сознания.

Данная работа посвящена изучению и сопоставлению английских и русских идиом, поговорок и пословиц о любви к Отечеству. Эту область в лингвистике изучает фразеология – раздел языкознания, предметом которого являются устойчивые сочетания слов, обладающие целостным значением. Идиомы, пословицы и поговорки позволяют ознакомиться с историей, бытом и духовным миром носителей языка, передавая отношение к родной земле из поколения в поколение (Приложение А).

Гипотеза исследования: предположим, что, проведя сравнительный анализ английских и русских идиом, поговорок и пословиц о Родине, выявив их

смысловые эквиваленты и национально-специфические особенности, возможно не только расширить лексический запас изучающего английский язык, узнать новые высказывания о Родине в русском языке, но и глубже понять менталитет двух народов. Это послужит стимулом для дальнейшего совершенствования языковых навыков и формирования уважительного отношения к родной культуре через сопоставление с иностранной.

Из вышесказанного вытекает **цель** данной работы: провести сравнительно-сопоставительный анализ фразеологических единиц (идиом, поговорок и пословиц) о любви к Родине в русском и английском языках, выделив общие и специфические черты в восприятии образа Отчизны.

Для достижения цели поставлены следующие **задачи**:

- найти и систематизировать русские и английские пословицы и идиомы, тематически связанные с понятием «Родина»;
- выполнить перевод фразеологических единиц с английского языка на русский;
- обозначить смысловые аналоги фразеологических выражений в двух языках;
- изучить историю создания фразеологических единиц, описывающих отношение к Родине в русском и английских языках;
- составить словарь идиом, пословиц и поговорок о Родине, объединив их в тематические блоки.

Объектом исследования является фразеология и лингвистика русского и английского языков.

Предмет исследования: русские и английские устойчивые выражения (идиомы, поговорки и пословицы), отражающие отношение к Родине.

Новизна исследования заключается в попытке обобщить и классифицировать фразеологизмы о Родине по тематическим группам, рассматривая их одновременно с точки зрения лингвистики и культурологии.

Методы исследования: в работе использовалась комплексная методика, сочетающая метод анализа, метод сравнения, поисковой работы и метод количественного подсчета.

Структура данной учебно-исследовательской работы состоит из:

- введения, в котором выдвинута гипотеза работы, названы объект и предмет исследования, определены цель и задачи, раскрывается актуальность избранной темы, ее новизна, называются методы, использованные при исследовании, рассмотрена возможность теоретического и практического использования результатов работы;
- 4 разделов («Теоретические основы исследования концепта «Родина»», «Сравнительный анализ фразеологических единиц», «Сопоставительные анализ русских и английских фразеологических единиц их переводческие эквиваленты», «Практическая часть»);
- заключение, в котором подведены итоги выполненной работы и излагаются рекомендации о возможностях использования результатов исследований в реальных условиях;
- 6 приложений;
- списка использованных источников, который состоит из 10 наименований.

Теоретическая ценность работы заключается в систематизации материала, который может помочь изучающим английский язык лучше ориентироваться в образной системе иностранного языка. А также углубить знания обучающимся в изучении устойчивых выражений в русском языке.

Практическая ценность работы: полученные данные по результатам учебного исследования могут быть использованы на уроках английского языка, литературы и при проведении классных часов, посвященных патриотическому воспитанию.

РАЗДЕЛ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТА «РОДИНА»

1.1. Понятие идиомы, поговорки и пословицы: сходства и различия

Целью грамотного изучения фразеологических единиц о Родине в русском и английском языках следует понимать разницу между понятиями «идиома», «поговорка» и «пословица». Ошибки на этом этапе могут поставить под угрозу весь дальнейший анализ. Лингвистика требует точности, поэтому необходимо четко определить границы этих понятий.

Идиома, или собственно фразеологическое единство, понимается как семантически неделимая единица языка, значение которой не выводится из суммы значений её компонентов. Ключевым свойством идиомы является её функциональная эквивалентность слову: она не создает законченного сообщения, а служит для номинации понятий, действий или признаков, приобретая оценочную окраску [7].

Поговорка – это краткое образное выражение, которое строится на оценке какой-то жизненной ситуации. Часто в основе лежат сравнения, гиперболы и метафоры. Поговорка не представляет собой законченного высказывания, часто обретает полный смысл только в контексте. В поговорке менее ярко, чем в пословице, воплощаются народная мудрость и жизненные наблюдения, нет обобщающего поучающего вывода. Поговорка может выступать как элемент пословицы [7].

В свою очередь, пословица определяется как краткое, ритмически организованное изречение, обладающее формой законченного предложения и выражающее обобщенный жизненный опыт или морально-этический императив. В отличие от идиом и поговорок, пословицы классифицируются как микротексты [7].

Сходство идиом, поговорок и пословиц проявляется в их лингвистической природе. Данные категории характеризуются воспроизводимостью – они не конструируются в процессе речи, а извлекаются из памяти в готовом виде. Для

них характерна устойчивость компонентного состава и зафиксированность порядка слов. Кроме того, лингвистические явления базируются на механизме метафоризации: идиомы, поговорки и пословицы используют конкретные образы для выражения абстрактных смыслов, выполняя кумулятивную функцию – сохранение и трансляцию культурных кодов народа.

Несмотря на общие черты, идиомы, поговорки и пословицы существенно различаются по ряду критериев: синтаксическому, функциональному и логико-семантическому. С точки зрения синтаксиса, идиома и поговорки всегда является зависимым компонентом предложения, выполняя роль его члена (сказуемого, обстоятельства и т.д.), и требует грамматического согласования с другими словами. Пословица же синтаксически автономна и представляет собой замкнутую предикативную структуру.

Функциональное различие заключается в том, что идиома и поговорка выполняют преимущественно номинативную и экспрессивную функцию, наделяя речь образностью, в то время как пословица реализует коммуникативную и дидактическую функции. Пословица не просто называют явление, а сообщает о нем суждение, содержит совет или назидание. Логический аспект разграничения сводится к тому, что идиома и поговорка выражают понятие, а пословица – законченное суждение.

Таким образом, разграничение данных единиц основывается на их роли в структуре коммуникации: идиома и поговорка выступают как средство построения высказывания, тогда как пословица сама является цельным высказыванием, обладающим логической и прагматической завершенностью. При этом границы между ними остаются подвижными.

1.2. Концепт «Родина» в культурном пространстве России и Великобритании

Восприятие Родины в каждой культуре чрезвычайно интересно, богато и глубоко. Концепт «Родина» является одним из основополагающих элементов национального сознания, в котором отражается история народа, его менталитет

и отношение к родному краю. На территории России и Великобритании понимание этого термина имеет свои уникальные особенности, которые находят прямое отражение в языке [6].

В русской культуре концепт «Родина» обладает особой сакральностью и духовностью. Само слово происходит от древнеславянского «род», что неразрывно связывает человека с его предками, семьей и землей, на которой он родился [1]. Для русского сознания характерно восприятие Родины как живого существа, часто воплощаемого в образе «Родины-матери» [5]. Это порождает глубокую эмоциональную привязанность, готовность к самопожертвованию и восприятие любви к Отечеству как высокого гражданского долга. Важной составляющей является связь с природой: родные поля, леса и бескрайние просторы часто отождествляются с самим понятием страны.

В англоязычной культуре, в частности в Великобритании, восприятие своей страны имеет иную специфику. Для жителей Британии характерно более прагматичное и индивидуализированное отношение к месту своего проживания [8]. Центральное место здесь занимает концепт «home» (дом). Знаменитая фраза «My house is my castle»/«Мой дом – моя крепость» подчеркивает значимость личного пространства и частной собственности. Родина для обитателей Великобритании – это, прежде всего, его дом, его графство, его «малая родина». При этом понятие «Mother country»/«страна-мать» исторически чаще использовалось в контексте Британской империи и колоний, а современное «homeland» воспринимается как более официальный или политический термин. Островное положение Великобритании сформировало чувство обособленности и защищенности, что также отразилось в национальном характере [2].

Сравнительный анализ показывает, что если для русского человека Родина – это общность судьбы, единство народа и эмоциональная глубина, то для представителя Великобритании – это незыблемость традиций, комфорт родного дома и уважение к законам своей страны [3]. Несмотря на различия, в обеих культурах любовь к Отечеству является мощным объединяющим фактором, фундаментом национальной идентичности.

Несмотря на то, что концепты «Родина» в русском и английском языках имеют различную эмоциональную окраску, они оба являются центральными для понимания национального характера [4]. В русском языке акцент смещен на кровную связь и духовное единство («Родина-мать»), в то время как в английском – на личную территорию и уют («home»). В ходе дальнейшего исследования было отобрано 51 фразеологическая единица (идиомы, поговорки и пословицы), отражающие данные культурные особенности.

1.3. Лексико-семантическое поле концепта: синонимы и перевод

Для осмысления темы, недостаточно полагаться только на устоявшееся выражения. Важно проанализировать лексику, с помощью которой обозначается понятие «Родина» в двух языках. Слово «Родина» в русском языке имеет множество оттенков, каждый из них несёт свой уникальный смысл. Именно здесь и кроется главное сложность: как правильно передать каждый оттенок понятия на английский язык? Дословный перевод часто не справляется, упуская множество тонкостей.

Далее рассматривалась группа синонимов в русском языке, которые близкие по значению с понятием «Родина», но имеют различную эмоциональную окраску. В данном подразделе предложен перевод каждой лексемы на английский язык.

- **Отечество**: вызывает ощущение чего-то серьезного, мужского, связанного с предками и историей. Часто используется в официальном или патриотическом контексте, подразумевая долг и защиту. Английский эквивалент - *Fatherland* или *native country*.
- **Отчизна**: схожее с Отечеством, но более мягкое и поэтичное, часто встречается в литературе. Английский эквивалент - *Motherland* или *native land*.

- **Родная земля:** акцентирует внимание на физическом аспекте - почве, ландшафте, месте рождения. Воспринимается как осязаемое место. Английский эквивалент - *native soil*.
- **Дом:** самое теплое понятие, обозначающее как страну, так и любое место, где человеку уютно. Английский эквивалент – *home*.
- **Край:** относится к территории, но с эмоциональным подтекстом. «Родной край» ассоциируется с природой, простором. Английский эквивалент - *region* или *land*.
- **Держава:** подчеркивает мощь и статус. Английский эквивалент - *Power, State*.

В работе рассмотрены синонимы к слову Motherland в английском языке. Лексика проанализирована с точки зрения стилистической окраски для обозначения Родины:

- **Homeland:** нейтральное, современное, часто с политическим оттенком.
- **Motherland:** эмоциональное, чаще используется женщинами или при упоминании земли-кормилицы.
- **Fatherland:** может восприниматься как аналогичное немецкому Vaterland, поэтому употребляется с большей осторожностью.

Ключевое различие лежит не столько в самих словах, сколько в стоящих за ними концепциях. В русском языке корень «род» объединяет понятия родни, родичей, родины, подразумевая принадлежность к большой семье, клану, коллективу. В англоязычном мире преобладают Home (уют, очаг) и Land (территория), что больше относится к месту проживания или юридической принадлежности. Их связь с землей носит практический характер, в то время как в русском языке – биологический и духовный.

Фраза «Вернуться на родину» может быть передана как сухое «Return to one's homeland» или теплое «Return home». А вот русский призыв «Родина зовет!» в английском трансформируется в «Duty to country»/«долг перед страной», поскольку они иначе воспринимают зов земли.

Русская система синонимов богаче и эмоциональнее, тогда как англичане используют понятия, разделенные через призму собственности и географии. При переводе важно сохранить эту «душу» – например, «Родина-мать» в формате Motherland теряет часть своей изначальной сакральности.

Вокруг слова «Родина» в русском языке формируется целая сеть связанных понятий: родной, родство, родник, родословная, подчеркивая важность происхождения и принадлежности. Родина для нас – не просто точка на карте, а часть личной истории.

В английском языке аналогичная сеть проще: home, homeland, hometown – больше бытовые понятия, не связанные с сакральностью. Их культура ориентирована на индивидуализм, где дом – личная зона комфорта.

Отсутствие прямого аналога нашему эмоциональному «родной» (native, dear, beloved – лишь частичные смыслы) затрудняет передачу глубоких чувств, сопровождающих понятия, такие как «родная земля» или «родной дом».

Таким образом, различия в словах отражают разницу в мировосприятии: мы подчеркиваем связь поколений, они – связь человека с личным пространством. Это следует учитывать при межъязыковом переводе.

Раздел 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПО ТЕМАТИЧЕСКИМ БЛОКАМ

2.1. Анализ русских идиом, поговорок и пословиц о Родине

Обратившись к наследию русского фольклора, невозможно не заметить преобладающую тему — она пронизывает все формы творчества, являясь его стержнем. Речь идет о Родине. Проведя анализ обнаруженных идиом, поговорок и пословиц, обнаружен примечательный факт: русский язык в данных проявляет исключительную эмоциональность. Родная земля воспринимается не просто как географическая территория, но как нечто одушевленное, почти родственное [3]. Вероятно, это связано со сложным историческим путем России, ведь народ прошел через множество испытаний, что не позволило сформироваться поверхностному отношению к своему дому. Все богатство фразеологических выражений можно сгруппировать по нескольким ключевым тематическим направлениям, которые представлены в работе. Полный список по тематическим направлениям представлен в Приложении Б.

1. Источник жизни / Родина как мать.

Многие фразеологические единицы прямо утверждают: без своей земли человек пуст. Возьмем, к примеру, изречение «*Человек без родины, что земля без семени*». Смысл раскрывается через простую аграрную аналогию: земля без растений бесплодна, как и человек, лишенный корней, не способен создать ничего значимого. Это отражение нашего аграрного прошлого, где человек воспринимался как часть природы, чьи возможности раскрываются лишь на родной почве.

Сравните это с пословицей о кулике: «*И кулик свою сторону знает*». Даже эта, казалось бы, неприметная птица стремится к своему дому. Это говорит об инстинктивном, естественном влечении к родному гнезду. А есть и более глубокие по смыслу изречения. «*И кости по родине плачут*» — звучит почти мистически. Существовало поверье, что душа не обретет покоя на чужой земле.

Это уже выходит за рамки простого патриотизма, указывая на некую сакральную связь с землей предков, уходящую корнями в глубокую древность.

2. Превосходство своего над чужим.

В этой группе выражений часто встречается противопоставление «свое – чужое». *«На родине всё в лад, на чужбине всё невпопад»*. Здесь определяющим является понятие «лад». Дома человек пребывает в гармонии, ощущает ритм жизни, тогда как за границей все кажется нестройным. Это очень точное психологическое наблюдение, ведь адаптация к новой среде всегда трудна.

Даже если где-то за рубежом жизнь кажется благополучной, на родине она все равно лучше: *«За морем светло, а у нас светлее»*. Здесь «свет» символизирует не только физическое освещение, но и духовное благополучие. Вкус жизни также различается: *«Чужбина – калина, родина – малина»*. Калина имеет горьковатый привкус, символизируя непростую судьбу, а малина – сладость и удовольствие. Меняется и социальный статус: *«В родном краю сокол, в чужом – ворона»*. На родине человек чувствует себя значимым и сильным, тогда как на чужбине он становится незаметной птицей. Многие эмигранты понимают это ощущение.

3. Обязанность и защита.

Русский патриотизм редко бывает пассивным; он часто требует самопожертвования. *«За родину, за честь – хоть голову снести»*. Честь ставится выше жизни, подобно воинскому кодексу. *«Жить – Родине служить»* означает восприятие жизни не как личного блага, а как исполнения долга. Или же прямое наставление: *«Для Родины своей ни сил, ни жизни не жалеи»*. Это квинтэссенция духа самоотверженности, ставящего на первое место служение Отечеству.

4. Комфорт и душевное тепло.

Однако не все выражения носят суровый характер. Есть и те, что говорят об уюте. *«Дома и стены помогают»* – подразумевает, что даже само пространство поддерживает человека. *«Родная земля – мягкая постель»* – подчеркивает, что даже на суровой земле спать спокойнее, чем в чужих дворцах. И даже бедность

не кажется страшной: *«Иди в родной край – там и под ёлкой рай»*. Счастье заключается не в материальном богатстве, а в принадлежности к своему месту.

5. Мораль и трудолюбие.

Родина также выступает для нас в роли нравственного ориентира. *«Родина – мать, умей за неё постоять»* – это о взрослении и принятии ответственности. Любить означает защищать. И эта любовь должна быть искренней.

Труд также неразрывно связан с любовью к родной земле. *«Кто Родину любит, тот честно трудится»*. Невозможно любить свою страну и бездействовать. А чужая сторона сравнивается с мачехой – холодной и равнодушной.

Подводя итог, можно сказать, что русская фразеология о Родине отличается глубоким эмоционализмом. Земля сакрализуется, обретая черты живого существа, которое любит и нуждается в защите. Мы постоянно подчеркиваем неразрывную связь человека с его корнями. Обратите внимание на обилие образов из мира природы – птицы, растения, сама земля. Это свидетельствует о близости человека к естественному миру.

В процессе учебного исследования выявлено 7 тематических блоков, в которых представлено 30 фразеологизмов.

Почти каждая фразеологическая единица звучит как призыв к действию, а не просто как констатация факта: люби, защищай, трудись и не забывай. Именно в этом кроется ключ к пониманию национального характера русского человека.

2.2. Анализ английских идиом, поговорок и пословиц о Родине

В исследуемом на английском языке материале, картина меняется – и это закономерно. Базовые ценности у всех народов схожи: дом – хорош, родная земля – дорога. Но акценты расставлены иначе. Британская культура исторически строилась на индивидуализме, и это здорово чувствуется в языке [6].

Подобранные фразеологизмы о Родине в английском языке также разбиты по тематические блоки. Давайте пройдемся по основным группам выражений.

1. Комфорт и душевное тепло.

В английском сознании слово «home» часто занимает то место, которое у нас отведено «Родине». И это не просто жилище – это целый мир.

Возьмем классику: «*There is no place like home*». Коротко, емко, без лишних слов. Универсальная формула, которую поймут в любой точке планеты.

А фраза «*Home is where the heart is*» вообще переворачивает представление о локализации. Дом – это не координаты на карте, а место, где твои близкие, где тебя ждут.

Обратимся к известной пословице «*An Englishman's house is his castle*». Тут уже вступает в игру не только эмоция, но и право. Еще один пласт — про то, как человек соотносится со своим пространством. Дом – крепость, которую закон защищает от любого вмешательства. Эта идея уходит корнями аж в Великую Хартию вольностей, так что за ней стоит многовековая традиция. Для британца неприкосновенность жилья – это не абстракция, а принцип.

2. Противопоставление «свое - чужое».

Британцы славятся своим практичным взглядом на жизнь, и ряд фразеологизмов это подтверждает.

«*Dry bread at home is better than roast meat abroad*» – звучит почти как житейский совет. Речь не про аскетизм, а про выбор в пользу безопасности, привычки, предсказуемости.

«*Every bird likes its own nest*» — мило и понятно. У каждого своя норка, и это нормально. Инстинкт собственника, тяга к своему углу – это про всех нас.

Пословица «*Be it ever so humble, there's no place like home*» демонстрирует, что пусть дом скромный, пусть без излишеств – но он твой. Статус «своего» важнее, чем квадратные метры или роскошь отделки.

3. Обязанность и защита.

Здесь английский подход становится более гражданским, если не сказать – политическим. Фраза «*Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country*» (Джон Кеннеди) стала идиомой. Она про активную позицию:

не жди милостей, действуй. Взаимодействие гражданина и государства как двусторонний процесс.

«*To live is to serve the Motherland*» звучит уже более официально, почти как девиз. Служение как смысл существования – идея, близкая многим культурам, но в английском варианте она лишена излишней патетики.

4. Критика с оглядкой.

Жители Великобритании умеют не только хвалить, но и предостерегать – и делают это с характерной иронией.

«*It is a foolish bird that soils its own nest*» – нельзя вредить своему гнезду, своей репутации. Саморазрушение глупо и недопустимо. В переносном смысле: не стоит публично очернять свое, даже если есть за что покритиковать.

«*You Can't Go Home Again*» – фраза с философским привкусом. Время меняет всё: и место, и людей, и тебя самого. Вернуться в прошлое невозможно, как ни старайся. Немного грустно, но честно.

«*People who live in glass houses should never throw stones*» – это уже про уязвимость. Не критикуй других, если сам не идеален. В общественном контексте: не стоит осуждать страну, если твои собственные руки не чисты.

Делая вывод, следует отметить, что английская фразеология о Родине и доме отражает совсем иные приоритеты, чем русская. В них меньше мистики, меньше сакрального трепета перед землей, но больше про закон, личное пространство и гражданскую позицию.

Выражения в английском, как правило, короче, рациональнее, без лишних эмоций. Но за этой лаконичностью – та же самая потребность: найти свое место, сохранить связь с близкими, жить с достоинством.

В этом, пожалуй, и есть главное сходство, несмотря на все культурные различия. Все нации в поисках своего дома, но понимают народы России и Британии его по-разному.

В работе представлено 7 тематических блоков, которые объединены 29 фразеологизмов.

РАЗДЕЛ 3. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И ИХ ПЕРЕВОДЧИСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

При сопоставлении русских и английских фразеологических выражений о Родине, открывается интересная картина. С одной стороны – удивительное совпадение базовых ценностей, с другой – принципиально разные способы их выражения. Переводчик, который берется за такую фразеологию, оказывается в непростой ситуации: мало передать смысл, нужно ещё и не растерять культурный код [6]. В работе составлены два словаря (Приложение В и Приложение Г), в которых в алфавитном порядке представлены 27 фразеологизмов в русском языке и 24 фразеологизма в английском языке с переводческими аналогами/эквивалентами. Разберём некоторые примеры.

Есть случаи, когда две культуры, казалось бы, говорят об одном и том же – просто разными словами.

Следует обратить внимание на пословицу в русском языке: «В гостях хорошо, а дома лучше» и в английском языке: «East or West, home is best» (или «There is no place like home»). Идеи пословицы схожи: где бы ты ни был, своё пространство незаменимо. Но присмотритесь к образам: русская пословица строит контраст между «гостями» и «домом», то есть через социальное взаимодействие. Британцы же оперируют сторонами света или просто констатируют уникальность. Разница в подаче, но суть – та же.

В пословице: «Дома и стены помогают» против «Every dog is a lion at home». Вроде бы про одно – дома чувствуешь себя увереннее, сильнее. Но нюанс есть, и он существенный. Русский вариант звучит почти мистически, с теплотой и верой в поддержку родного пространства. Британский – с лёгкой иронией: даже собака, существо не самое грозное, дома ощущает себя львом. Один и тот же житейский опыт, но разная интонация: у русских – серьёзно, у британцев – с иронией.

Есть фразеологизмы, где совпадение практически идеальное. «За родину, за честь – хоть голову снести» и «Death before dishonour». Два языка, два народа, а кодекс чести – один. Коротко, жёстко, без компромиссов. Английская версия, правда, ещё лаконичнее – как военный приказ, рубленая фраза, не требующая возражений.

Интересно и другое сопоставление: «Без любви к человеку нет любви к Родине» и «Charity begins at home». Русский вариант шире, более философский: любовь к Отечеству вырастает из способности любить людей вообще. Английский – конкретнее, практичнее: благотворительность, забота начинается с близких. Но вектор один: от малого – к большому, от личного – к общественному. Логика построения патриотизма удивительно похожа, хоть и через разные понятия.

Выявлены фразеологические единицы, при переводе которых очень явны различия в культуре русских и британцев. Различия – не случайны, они про историю, про уклад, про то, как люди видели мир.

Русские фразеологизмы буквально дышат природой. Птицы (соловей, кулик, ворона, сокол), растения (калина, малина, земля), земля, небо – всё это живой материал для метафор. Это ведь не просто поэзия, это отражение аграрного прошлого: человек чувствовал себя частью природного цикла, и язык это зафиксировал.

Британцы чаще опираются на другие образы: дом, замок, гнездо, стекло. Это уже про урбанизацию, про феодальные традиции, про право собственности. «An Englishman's house is his castle» – это не просто красивая фраза, это декларация принципа. Дом как крепость, как пространство, защищённое законом от любого вмешательства. У нас такого акцента на юридической неприкосновенности жилья в фразеологизмах почти нет.

Если сравнить эмоциональный градус, разница бросается в глаза. Русские выражения часто звучат как стихи или даже как причитания: «И кости по Родине плачут», «Там и под ёлкой рай». Это экспрессия, это поэтика, это душа нараспашку.

Аналоги на английском языке – сдержаннее, рациональнее. «Dry bread at home is better than roast meat abroad» – звучит как житейский совет, без лишней патетики. «People who live in glass houses should never throw stones» – ироничное предостережение, а не эмоциональный призыв. Не то, что британцы не чувствуют, просто их культура поощряет другую форму выражения.

Фразеологизм на английском языке про дом-крепость подчеркивает защиту от внешнего мира – в том числе от государства. Это про права личности, про границы, которые нельзя переступать.

Русская «Дома и стены помогают» говорит о другом: пространство поддерживает, даёт силы. Но идея защиты от власти здесь не звучит. Разное историческое прошлое, разное понимание того, где заканчивается личное и начинается общественное.

Когда речь заходит о возвращении на Родину, русские выражения часто описывают это как внутренний, почти мистический акт: «тянет на родину», «душа просится». Это не про километры, это про зов.

Английские аналоги – проще, буквальнее: «to go back home», «homeward bound». Физическое перемещение, маршрут, цель. Опять же: не то, чтобы не чувствуют, просто формулируют иначе.

Нельзя сбрасывать со счетов и контекст. Русские фразеологизмы складывались в условиях постоянной борьбы за выживание: нашествия, войны, неурожай. Отсюда – драматизм, жертвенность, мистическая связь с землёй.

Английская фразеология формировалась в условиях более стабильной государственности, морской экспансии, развития права. Отсюда – прагматизм, акцент на законе, ирония как защитный механизм.

Проанализировав схожести и различия в переводческих аналогах, следует очень тщательно подходить к переводу любых фразеологизмов, в частности, фразеологизмов о Родине.

Иногда выручает описательный перевод: не искать точного соответствия, а объяснить смысл своими словами. Это дольше, менее элегантно, но зато смысл доходит.

Сопоставительный анализ, если вдуматься, подтверждает простую, но важную мысль: несмотря на все различия в образах (природа против дома, духовность против права), базовые ценности удивительно универсальны. Любовь к своему краю, тоска по дому, готовность защищать своё – это про всех людей, независимо от языка.

Другое дело, что путь к этим ценностям лежит через культурный контекст. Прямые соответствия – редкость, и переводчику должно быть об этом известно. Английский тяготеет к прагматизму, русский – к эмоциональности и духовной глубине. И то, и другое – не лучше и не хуже, просто по-разному.

Находить эквиваленты — значит не просто подбирать слова, а строить мостики между мирами. И когда это получается, когда читатель чувствует не только смысл, но и «душу» выражения – вот тогда языковой барьер действительно преодолевается, но это стоит усилий.

Фраза о том, что «дома лучше», понятна и в Москве, и в Лондоне. Просто в одном случае за ней – образ родного поля под дождём, в другом – камин, плед и чашка чая. Разные картинки, одно чувство. И в этом главное чудо языка: он позволяет быть разными и при этом понимать друг друга.

РАЗДЕЛ 4. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

В данном разделе была предпринята попытка определить уровень знаний обучающихся 10-А (18 учеников) и 10-Б (20 учеников) классов на умение распознавать и сопоставлять фразеологические единицы о любви к Отечеству на русском и английском языках. Всего в исследовании приняли участие 38 обучающихся.

Первое задание «Установите соответствие» / «Matching». Испытуемым было предложено 7 русских пословиц, к которым нужно было подобрать верный английский эквивалент (А – G).

Второе задание «Подбери продолжение» / «Pick a sequel». Тест содержал 8 идиом (4 на русском и 4 на английском языке), в которых требовалось правильно выбрать завершающую часть фразы.

Третье задание «Верно или ложно» / «True or False». Учащимся было предложено 5 утверждений, объясняющих смысл известных пословиц, для подтверждения или опровержения их правильности.

Работа выполнялась учащимися анонимно. Время на выполнение — 15 минут. Учащиеся не имели права пользоваться словарем или иными подсказками.

Для проверки была разработана следующая оценочная шкала:

- «5» — 0-2 ошибка;
- «4» — 3-6 ошибки;
- «3» — 7-10 ошибок;
- «2» — 10 и более ошибок.

Результаты подсчитаны в разрезе отдельно по классам и в целом по двум параллелям. В 10-А классе процент успеваемости составил 83% (3 учащихся не справились с работой, получив оценку «2»). В 10-Б — 90% (2 учащихся не справились с работой). Средний показатель успеваемости по двум классам составил 86,5%. Относительно процента качества (оценки «4» и «5»), результаты следующие: 10-А — 39%, 10-Б — 55%. Общий показатель качества — 47%.

В работе проведен анализ заданий, которые вызвали наибольшие трудности.

В первом задании тяжелее всего обучающимся было установить смысловой аналог к пословице №2 («За родину, за честь — хоть голову снести») и №3 («Своя земля и в горсти мила»).

Во втором задании наибольшую сложность вызвало продолжение английской идиомы №8 («The wider we roam...») и выражения №2 («He has no home whose home...»).

В третьем задании наиболее трудным для понимания оказался третий пункт, касающийся сопоставления образов кулика и птицы в своем гнезде.

При этом следует отметить, что легче всего обучающиеся справились с третьим заданием (формат «True/False»), продемонстрировав хорошие навыки логического анализа предложенных утверждений.

Делая вывод по практическому разделу, следует констатировать, что учащиеся 10-Б класса справились с тестом качественнее. Однако наличие оценок «2» в обоих классах указывает на то, что пласт культурно-маркированной лексики (фразеологических единиц о Родине) требует более детального изучения в рамках школьной программы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе выполнения данной учебно-исследовательской работы был проведен комплексный анализ фразеологических единиц русского и английского языков, отражающих отношение к Родине. Исследование позволило подтвердить выдвинутую гипотезу и достичь поставленной цели.

Теоретический аспект. Установлено, что концепт «Родина» в русской лингвокультуре носит сакральный, духовный характер и связан с понятием «род», тогда как в английской культуре доминирует концепт «Home» (дом) как личное пространство и территория права. Определены различия между идиомой, поговоркой и пословицей, что позволило корректно классифицировать материал. Теоретический анализ показал, что язык является хранителем культурного кода.

Лексический аспект. Выявлено, что синонимический ряд слова «Родина» в русском языке шире и эмоциональнее (Отечество, Отчизна, Родная земля), чем в английском (Homeland, Motherland, Home), что отражает разницу в менталитете. Русский язык предлагает больше оттенков для выражения любви к земле.

Практический анализ. Систематизировано 51 фразеологическая единица (27 русских и 24 английских). Анализ показал, что русские фразеологические выражения чаще апеллируют к природе, жертвенности и мистической связи с землей. Английские идиомы делают акцент на уют, личную безопасность, гражданский долг и прагматизм. Выделены тематические группы, что упрощает изучение материала.

Сопоставление. Найдены смысловые аналоги/эквиваленты, подтверждающие общечеловеческий характер чувства патриотизма. Однако национальная специфика сохраняется в образной системе. Перевод требует творческого подхода.

Гипотеза исследования подтверждена: сравнительный анализ позволяет не только обогатить словарный запас, но и глубже понять менталитет народов. Русское восприятие Родины более эмоциональное и коллективистское, английское – более индивидуальное и прагматичное. Изучение этих различий

помогает избежать культурных конфликтов и лучше понимать партнеров по общению.

Практическая значимость. Материалы работы могут быть использованы учителями английского языка для проведения уроков по теме «Страна изучаемого языка», для внеклассных мероприятий по патриотическому воспитанию, а также учениками и студентами для углубленного изучения фразеологии. Составленные словари по тематическим блокам, русские и английские фразеологизмы с аналогами/эквивалентами в двух языках служат удобным инструментом для сопоставления культурных кодов. Материалы работы могут быть использованы во внеклассных мероприятиях.

Перспективы дальнейшего исследования. Дальнейшее исследование может быть направлено на изучение истории происхождения фразеологизмов двух языков, эволюция этих понятий в современном цифровом пространстве и влияние глобализации на изменение фразеологического фонда о Родине. Интересно было бы проанализировать, как меняется язык патриотизма в социальных сетях и молодежной среде.

Таким образом, язык выступает не только средством общения, но и зеркалом национальной души. Через идиомы, поговорки и пословицы можно проанализировать, как разные народы любят свою землю, и в этом разнообразии проявляется единство человеческих чувств.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. — СПб.: Норинт, 2000. — 735 – 1126 с.
2. Буковская М. В. Словарь употребительных английских пословиц. — 3-е изд., стереотип. — М.: Русский язык, 1990. — 64 – 91 с.
3. Концепт «Родина» в русской и английской лингвокультурах. [Электронный ресурс]. — Режим доступа:
<https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-rodina-v-russkoy-i-angliyskoy-lingvokulturah>
4. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. — М.: Русский язык, 1984. — 337 с.
5. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. — М.: Азбуковник, 1999. — 183 – 681 с.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово, 2000. — 17–31 с.
7. Фразеологический словарь русского языка (онлайн). [Электронный ресурс] — Режим доступа: https://phrase_dictionary.academic.ru
8. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. — М.: Русский язык, 1986. — 396 с.
9. Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org>
10. Oxford Learner's Dictionaries. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение А

ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ И ИСТОРИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ

- Лингвистика — наука о языке, его общественной природе и функциях, его внутренней структуре, а также о закономерностях функционирования и исторического развития конкретных языков [1]. В контексте межкультурной коммуникации лингвистика рассматривается как инструмент изучения связи между языком и культурой, где язык выступает как зеркало окружающего мира и хранитель культурного наследия [9].
- Фразеология – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания слов (фразеологизмы) [5]. Совокупность устойчивых сочетаний слов в языке в целом или в творчестве отдельного писателя [1]. Фразеология отражает национальную специфику и менталитет народа, являясь «душой» языка [3].
- Идиома – это устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значениями входящих в него слов, взятых по отдельности [7]. Идиома характеризуется полной или частичной семантической слитностью и переосмысленностью компонентов [3].
- Поговорка — это краткое устойчивое выражение, которое, в отличие от пословицы, не составляет законченного высказывания и не имеет назидательного смысла [4].
- Пословица — это краткое, ритмически организованное народное изречение, обладающее законченным смыслом и назидательным (поучительным) характером [4]. Пословица представляет собой законченное предложение, выражающее народную мудрость [2].
- Идиома и поговорка. Идиома – это семантическая единица, где смысл «целого» не равен сумме «частей» [3], в то время как поговорка – это образный

оборот речи, который служит для номинации (называния) явления, но не выражает законченную мысль или суждение [1].

- Пословица и поговорка. Пословица – это всегда целое предложение, содержащее мораль или совет («законченная форма») [2], а поговорка – это лишь часть предложения, яркий элемент речи, не имеющий дидактической (учительной) функции [4].
- Великая Хартия вольностей (Magna Carta) — исторический документ, подписанный английским королем Иоанном Безземельным в 1215 году, который ограничил власть монарха и установил верховенство закона [8]. В лингвокультурологии данный термин рассматривается как один из прецедентных текстов английской культуры, заложивший основы правосознания и понимания свободы в англоязычном мире. Хартия является фундаментом британской политической системы и важным элементом формирования национального характера [9].

ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

1. Источник жизни / Родина как мать.	
<p>Человек без родины, что земля без семени. И кулик свою сторону знает. И кости по родине плачут. Береги свою землю, как мать бережет детей. Одна у человека мать, одна и Родина. Родина – всем матерям мать</p>	<p>Motherland. The homeland is the mother of all peoples.</p>
2. Противопоставление «своё – чужое».	
<p>На родине всё в лад, на чужбине всё невпопад. Чужбина – калина, родина - малина. В родном краю сокол, в чужом ворона. За морем светло, а у нас светлее. На чужой сторонushке рад своей воронushке. Чужая земля – злая мачеха.</p>	<p>Dry bread at home is better than roast meat abroad. East or West, home is best. Every bird likes its own nest. The wider we roam, the welcomer home. Be it ever so humble, there's no place like home. He has no home whose home is everywhere.</p>
3. Обязанность и защита.	
<p>За родину, за честь – хоть голову снести. Жить – Родине служить. Для Родины своей ни сил, ни жизни не жалею. Кто за Родину горой, тот истинный герой. Честь солдата – Родине служить.</p>	<p>Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country Death before dishonor. To live is to serve the Motherland. I only regret that I have but one life to lose for my country. For hearth and home.</p>
4. Комфорт и душевное тепло.	
<p>Родная земля – мягкая постель. Мой дом – моя крепость. Иди в родной край – там и под ёлкой рай. Дома и стены помогают. В гостях хорошо, а дома лучше.</p>	<p>An Englishman's house is his castle. Home is where the heart is. There is no place like home. Make yourself at home. Home, sweet home.</p>
5. Мораль и трудолюбие.	
<p>Родина – мать, умей за неё постоять. Кто Родину любит, тот честно трудится. Мирская честь – за родину есть. Только тому почёт, кто родину любит не на словах, а на деле.</p>	<p>Charity begins at home. Patriotism is not short, frenzied outbursts of emotion, but the tranquil and steady dedication of a lifetime. True patriotism hates injustice in its own land more than anywhere else.</p>
6. Критика с оглядкой.	
<p>Кто отчизной торгует, того кара не минует.</p>	<p>It is a foolish bird that soils its own nest. You Can't Go Home Again. Patriotism is the last refuge of a scoundrel. People who live in glass houses should never throw stones.</p>

	A patriot must always be ready to defend his country against his government.
7. Тоска по родине, связь с землёй.	
По родине и в раю тоскуют. На чужбине и собака тоскует. Своя земля и в горсти мила.	Homeward bound. Distance makes the heart grow fonder. The smell of the native soil is sweeter than honey.

РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ И ИДИОМЫ О РОДИНЕ

№п/п	Фразеологизмы в русском языке	Аналоги на английском языке
1	Без любви к человеку нет любви к Родине.	Charity begins at home. Милосердие (любовь) начинается дома.
2	Береги свою землю, как мать бережет детей.	To cherish as a mother cherishes her young. Лелеять, как мать лелеет свое дитя.
3	В родном краю сокол, в чужом ворона.	A fish out of water. Рыба, вынутая из воды (не в своей стихии).
4	В своем болоте и лягушка поет, а на чужбине и соловей молчит.	Every dog is a lion at home. Каждая собака дома лев.
5	Для Родины своей ни сил, ни жизни не жалеет.	Love for one's country is stronger than death. Любовь к Родине сильнее смерти.
6	Дома и стены помогают.	There's no place like home. Нет ничего лучше дома.
7	Жить – Родине служить.	To do one's bit for king and country. Вносить свою лепту ради короля и страны.
8	За морем светло, а у нас светлее.	Dry bread at home is better than roast meat abroad. Сухой хлеб дома лучше жаркого за морем.
9	За Родину, за честь – хоть голову снести.	Death before dishonor. Смерть лучше бесчестия.
10	Золоту старости нет, Родине – цены нет.	Home is a treasure beyond price. Дом - это сокровище вне всякой цены
11	И кости по Родине плачут.	Home is where the heart is. Дом там, где сердце (даже если тело далеко).
12	И кулик свою сторону знает.	The bird returns to its nest. Птица возвращается в свое гнездо.
13	Иди в родной край – там и под ёлкою рай.	There is no place like home. Нет места, подобного дому.
14	Кабы куст был не мил, соловей гнезда бы не вил.	Home is where you hang your hat. Дом там, где ты вешаешь свою шляпу (где ты обустроился, там и твое сердце).
15	Каждому свой край сладок.	To each his own. Каждому свое.
16	Кто за Родину горой, тот истинный герой.	A man is a lion in his own cause. Человек — лев, когда защищает свое дело (свою правду).
17	Мир велик, а Родина одна.	The world is a stage, but home is the heart of it. Мир – это сцена, но дом - его сердце.
18	Мирская честь – за родину есть.	Honour is the reward of virtue. Честь – это награда за добродетель (в контексте служения обществу).
19	На Родине всё в лад, на чужбине всё невпопад.	Every fish knows its own pond. Каждая рыба знает свой пруд.
20	На чужой сторонущке рад своей воронущке.	Distance makes the heart grow fonder. Разлука делает сердце нежнее.

21	Нет в мире краше Родины нашей.	There is no place like home. Нет места, подобного дому.
22	От Родины не убежишь, от себя не скроешься.	No matter where you go, there you are. Куда бы ты ни пошел, ты все равно берешь с собой себя.
23	По Родине и в раю тоскуют.	Home is where the heart is. Дом там, где сердце (и нигде больше оно не успокоится).
24	Родная земля – мягкая постель.	There is no place like home. Нет места, подобного дому.
25	Своя веревка не колет глаза.	Beauty is in the eye of the beholder. Красота в глазах смотрящего.
26	Человек без Родины, что земля без семени.	A rolling stone gathers no moss. Катящийся камень мхом не обрастает (человек без корней не наживает добра и смысла).
27	Чужбина – калина, родина – малина.	East or West, home is best. Восток ли, запад ли, а дома лучше всего.

**АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ, ПОГОВОРКИ И ПОСЛОВИЦЫ
О РОДИНЕ**

№ п/п	Фразеологизмы в английском языке	Перевод	Аналог
1	A man without a Motherland is like a Nightingale without a song	Человек без родины – что соловей без песни.	В русской литературе часто встречаются похожие метафоры, подчеркивающие значимость родины для человеческого духа. Один из известных аналогов – поговорка «Без корня и полынь не растет», выражающая мысль о невозможности полноценного бытия вне связи с корнями своей культуры и земли.
2	An Englishmen's house is his castle. / A man's house is his castle.	Дом англичанина – его крепость. / Дом человека – его крепость.	Русский эквивалент этой идеи звучит примерно так: «Мой дом – моя крепость». Здесь тоже отражается идея защиты собственного пространства и личного имущества от вмешательства государства или чужих лиц. Оба выражения подчеркивают чувство спокойствия и уверенности, которое даёт наличие надёжного дома, куда никто не вправе проникнуть без разрешения владельца.
4	As long as you are ready to die for humanity, the life of your country is immortal	До тех пор, пока вы готовы отдать свою жизнь за человечество, ваша Родина – бессмертна.	Русская культура богата схожими понятиями, утверждающими ценность мужества и самопожертвования ради общего дела. Вот некоторые примеры: «Сам погибай, а товарища выручай». Этот военный девиз, возникший в русской армии времён Великой Отечественной войны, демонстрирует преданность долгу и способность к жертвенному поступку ради спасения другого бойца. «Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих» – Евангельская фраза, ставшая основой

			<p>христианской этики, учит нас пониманию истинной любви и жертвенности ради ближнего. «За други своя» – это распространённое выражение, означающее безусловную готовность защищать близких и соотечественников даже ценой собственной жизни. Эти русские эквиваленты подтверждают универсальность идеи самопожертвования и её глубокое укоренённость в культурном сознании разных народов.</p>
3	<p>Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country</p>	<p>Не спрашивай, что твоя Родина может сделать для тебя, спроси себя, что ты можешь сделать для своей Родины.</p>	<p>В русской культуре похожее отношение к гражданской активности проявляется в народной мудрости и государственных призывах. Например, известное высказывание Владимира Ленина «Учиться, учиться и учиться» отражает идею постоянного самосовершенствования и готовности служить обществу своими профессиональными знаниями и навыками. Другой пример – знаменитые лозунги советского периода, такие как «Все для фронта, все для победы», подчёркивали необходимость жертвенности и коллективизма ради достижения высоких целей. Однако наиболее близким аналогом концепции «спрашивай, что можешь сделать для своей страны» является идея патриотического воспитания и добровольчества, пропагандируемая в современной России. Люди призываются активно участвовать в социальных инициативах, волонтерстве и проектах, направленных на улучшение условий жизни окружающих.</p>

5	Be it ever so humble, there's no place like home.	Каким бы бедным не было жилище, нет ничего лучше дома.	Русский эквивалент этой мысли можно выразить фразой «В гостях хорошо, а дома лучше». Обе поговорки подчёркивают особую эмоциональную привязанность к дому, воспринимаемому как личное пространство, наполненное теплом семейных уз и воспоминаниями детства.
6	Birds in their little nests agree.	Птицы в своих гнездышках живут мирно.	В русской культуре существует похожее выражение: «Мир да лад – большой клад». Эта поговорка утверждает, что гармония и спокойствие в доме ценятся превыше материальных благ. Другим русским вариантом может стать известная русская народная сказка «Курочка Ряба», в которой дети учатся бережливости и согласию через сюжет о совместной заботе о яйце курочки, символизирующем семейный союз.
7	Charity begins at home.	Добро начинается дома.	В русской культуре аналогичный смысл содержится в выражении «Своя рубашка ближе к телу». Оно подчёркивает приоритет заботы о себе и своей семье перед распространением благотворительности дальше круга ближайших родственников и знакомых. Таким образом, оба выражения демонстрируют идею о том, что начальным этапом проявления щедрости должно быть удовлетворение потребностей ближайшего окружения.
8	Down-home	Простой, домашний, искренний	В русской культуре аналогичным понятием может выступать слово «простота» или выражение «безыскусственность». Под ними подразумеваются простота быта, искренность чувств и отсутствие притворства, характерные для

			деревенской жизни. Например, известный русский поэт Александр Твардовский писал о простой крестьянской жизни, воспевая её красоту и душевную чистоту жителей деревни.
9	Dry bread at home is better than roast meat abroad.	Подсушенный хлеб дома вкуснее, чем жареное мясо за границей.	Похожее значение несёт русская пословица: «Дома и солома съедобна» и «В гостях хорошо, а дома лучше». Она также утверждает превосходство домашнего уюта над всеми прелестями путешествий и приключений вдали от родного края. Другие близкие варианты включают: «Где родился, там и пригодился», «Родимая сторона – мать, чужая – мачеха». Эти пословицы передают идею, что настоящий комфорт и стабильность возможны лишь рядом с близкими людьми и знакомой обстановкой.
10	East or West — home is best	Восток или запад – дом лучше всего.	В русской культуре близкий аналог звучит как «В гостях хорошо, а дома лучше». Эта пословица передает ту же мысль о преимуществах домашнего тепла и покоя по сравнению с любыми другими местами пребывания. Другие известные русскоязычные пословицы, подтверждающие эту истину: «Своя рубашка ближе к телу» и «Свой угол – святое дело». Эти пословицы показывают важность родного дома как источника радости и внутреннего равновесия.
11	Every bird likes its own nest.	Каждой птице нравится ее гнездо.	В русской культуре этому соответствуют пословицы: «Всяк кулик свое болото хвалит» и «Своя рубашка ближе к телу», которые подчеркивают важность личного пространства и удобства, предоставляемого

			собственным домом. Также аналогичное настроение выражается в русских народных песнях и стихах, воспевающих любовь к родному краю и отчему дому.
12	Every dog is a lion at home.	Каждая собака лев дома.	В русской культуре аналогичной идеей обладают пословицы: «В тихом омуте черти водятся» (намекает на скрытую смелость или амбициозность, проявляющуюся только в благоприятных обстоятельствах), «Молодец против овец, а против молодца и сам овца» или «Всяк кулик на своём болоте велик» (критика людей, которые проявляют уверенность и дерзость в простых ситуациях, но теряют решительность при столкновении с настоящими испытаниями). Обе пословицы иллюстрируют тот факт, что поведение человека может сильно различаться в зависимости от обстановки и обстоятельств.
13	He has no home whose home is everywhere.	У того, у кого дом повсюду, нет дома.	В русской культуре подобная идея выражена пословицами: «Нигде так хорошо, как дома» и «Чужие стены не греют», подчёркивающие ценность родного дома и невозможность замены его любым другим местом. Также близкую смысловую нагрузку несут строки из стихотворения Александра Пушкина: «Но полно: карета мне нынче нужней, Чем музы, Орфей и мечты о покое...» Здесь Пушкин, отказываясь от неопределённости странствий, признаёт важность стабильного и надежного места жительства.
15	Home is home though it be never so homely.	Дом есть дом, хотя он никогда не был таким уютным.	В русской культуре подобное восприятие передается пословицами вроде «В гостях

			<p>хорошо, а дома лучше», «Своя рубашка ближе к телу», «Своя земля и в горсти мила». Эти выражения подчеркивают преимущество домашнего уюта и надежности перед комфортом в чужой среде, какими бы привлекательными они ни казались внешне. Кроме того, образ любимого дома присутствует и в классической русской литературе. Так, А.С. Пушкин пишет в поэме «Евгений Онегин»: «Теперь мое жилище тут, где был я счастлив некогда...» Или у Николая Некрасова в стихотворении «Рыцарь на час»: «Моя хата мила мне одна, Уютная, приветливая...». Эти строки напоминают нам о сокровенных переживаниях, связанных с нашим жильём, делая очевидным, что главное богатство – это внутренняя гармония и тёплые взаимоотношения.</p>
14	Home is where the heart is.	Дом – это там, где находится сердце.	<p>В русской культуре близкий аналог звучит как «Где любят меня, там и дом мой». Эта поговорка акцентирует внимание на эмоциональной составляющей, необходимой для ощущения комфорта и полноценности жизни. Такой подход характерен для русского менталитета, где семья и близкие играют огромную роль в формировании жизненных ориентиров и ценностей. Другими известными примерами являются строки из произведений классиков русской литературы, например, Александра Сергеевича Пушкина: «...милый сердцу уголок...», «...там, где душа твоя отдыхает...». Они создают атмосферу уюта и душевного тепла, подчеркивая первостепенную роль</p>

			сердечных привязанностей в определении места, называемого домом.
16	Home, sweet home.	Дом, милый дом.	В русской культуре близкому по значению выражению соответствуют пословицы и поговорки, такие как «В гостях хорошо, а дома лучше» или «Свои четыре стены дороже золота». Эти пословицы подчеркивают важность домашнего уюта и спокойствия, которое трудно обрести вне стен родного дома. Другой важный аспект этой фразы представлен в творчестве Льва Толстого, который говорил о значимости семьи и дома в произведении «Анна Каренина»: «Она смотрела на детей и думала, что ничего прекраснее, чем собственный уютный дом, быть не может.» Такие рассуждения подкрепляются множеством рассказов и стихов, раскрывающих тему домашнего уюта и значимости родного уголка.
17	It is a foolish bird that soils its own nest. / It is an ill bird that fouls its own nest.	Глупа птица, которая пачкает свое собственное гнездо. / Плоха птица, которая пачкает свое собственное гнездо.	Прямым русским эквивалентом является поговорка «Не плюй в колодец – пригодится воды напиться». Она подчёркивает важность бережного отношения к своей среде и окружающим людям, поскольку последствия плохого поведения могут отразиться на самом нарушителе. Ещё одна похожая русская пословица звучит так: «Что посеешь, то пожнёшь», хотя её смысл немного шире, подразумевая общий принцип воздаяния за собственные поступки.
18	Make yourself at home.	Будьте как дома.	Русским аналогом является фраза «Чувствуйте себя как дома!» или «Будьте как дома!» Эти идиомы означают приглашение гостей

			расслабиться, почувствовать себя комфортно и свободно в чужом доме.
19	People who live in glass houses should never throw stones.	Люди, которые живут в стеклянных домах, никогда не должны бросать камни.	<p>В русской культуре существует ряд аналогичных выражений, отражающих схожую мысль:</p> <ul style="list-style-type: none"> - «В чужом глазу соринку видим, в своем бревна не замечаем» – подчёркивает склонность замечать мелкие изъяны других, игнорируя серьёзные проблемы в себе самих. - «Своя рубашка ближе к телу» – намекает на необходимость сначала разобраться с собственными проблемами, прежде чем вмешиваться в дела других. - «Не судите да не судимы будете» – библейская цитата, которая переключается с идеей английского выражения, предупреждая против необоснованного осуждения других.
21	The wider we roam the welcomer home.	Чем шире мы продвигаемся, тем радушнее встречаем дом.	<p>В русской народной мудрости существуют похожие мысли, передающие ощущение радости возвращения домой:</p> <p>«Хорошо там, где нас нет, а дома и стены помогают» – подчёркивает особую значимость родного дома и поддержку, которую он даёт.</p> <ul style="list-style-type: none"> - «Где родился, там и пригодился» – символизирует связь человека с родным краем, его домом и культурой. <p>Эти пословицы напоминают нам о важности сохранять близкие отношения с семьей и друзьями, несмотря на стремление исследовать мир вокруг.</p>
22	The world is my country, all mankind are my brethren, and to do good is my religion	Мир – моя страна, все человечество – мои братья, и творить добро – моя религия.	<p>В русской философии и культуре есть аналогичные понятия, отражающие близость и солидарность между всеми людьми:</p> <ul style="list-style-type: none"> - «Человек человеку друг,

			<p>товарищ и брат» – знаменитые строки Владимира Маяковского, подчеркивающие единство и сотрудничество между людьми.</p> <p>- «Все мы дети одной матери-земли» – стихотворная строка, отражающая идею общей судьбы и общего предназначения человечества.</p> <p>Эти идеи развивались в трудах русских писателей и философов, начиная с Пушкина и Толстого и заканчивая современными мыслителями.</p>
20	There is no place like home.	Нет места подобного дому.	<p>Русский эквивалент этой поговорки хорошо знаком каждому россиянину:</p> <p>- «В гостях хорошо, а дома лучше» – передает идею превосходства родного дома над любым другим местом пребывания.</p> <p>- «Дома стены помогают» – показывает, насколько важна поддержка семьи и домашней обстановки для душевного равновесия.</p> <p>Обе русские поговорки прекрасно передают глубокую эмоциональную привязанность русского народа к дому, подчеркивая уникальность и незаменимость семейного уклада.</p>
23	To live is to serve the Motherland	Жить – значит служить Родине!	<p>В русской культуре и истории имеется немало аналогов этой концепции:</p> <p>- «Родина-мать зовёт!» – знаменитый лозунг времён Великой Отечественной войны, призывавший солдат встать на защиту своей страны.</p> <p>- «Кто любит Родину, тот защищает её» – классическое утверждение, подчёркивающее тесную взаимосвязь между чувством патриотизма и обязанностью защищать страну.</p> <p>Эти выражения вошли в массовую культуру и остаются</p>

			популярными в общественном сознании россиян.
24	You can't go home again.	Ты не можешь снова вернуться домой. Нельзя вернуться домой снова (нельзя вернуть прошлое)	В русской культуре тоже есть похожие выражения, отражающие сходную мысль: - «Возвращение домой – вещь сладкая, но обманчивая» – русский народный афоризм, показывающий иллюзию возврата к прошлым радостям. - «Невозможно дважды войти в одну реку» – заимствование из греческого философа Гераклита, демонстрирующее невозможность повторить прежнее состояние бытия.

ТЕСТ «РОДИНА ГЛАЗАМИ ЯЗЫКА»

ЗАДАНИЕ 1. «УСТАНОВИТЕ СООТВЕТСТВИЕ / MATCHING»

Русские пословицы	Английские эквиваленты
1. В гостях хорошо, а дома лучше.	A. Every bird likes its own nest.
2. За Родину, за честь - хоть голову снести.	B. An Englishman's house is his castle.
3. Своя земля и в горсти мила.	C. East or West, home is best.
4. Мой дом - моя крепость.	D. Death before dishonour.
5. И кулик свою сторону знает.	E. Your own land is dear, even if it's just a handful.
6. Родина - всем матерям мать.	F. Dry bread at home is better than roast meat abroad.
7. За морем светло, а у нас светлее.	G. The homeland is the mother of all peoples.

ЗАДАНИЕ 2. «ЗАКОНЧИ КАЖДОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ / COMPLETE EACH SENTENCE»

1. Человек без родины, что земля без ...	A. ...is a shadow in the moonlight.
2. He has no home whose home ...	B. ...lion at home.
3. Береги свою землю, как мать бережет...	C. ...песни.
4. You can't go ...	D. ...the welcomer home.
5. Родина - мать, умей за неё ...	E. ...семени.
6. Every dog is a ...	F. ...детей.
7. Жить — Родине ...	G. ...постоять.
8. The wider we roam ...	H. ...in his heart.
	I. ...is everywhere.
	J. ...служить.
	K. ...родных.
	L. ...home again.

ЗАДАНИЕ 3. «ВЕРНО ИЛИ ЛОЖНО /TRUE OR FALSE»

1. Пословица «Своя земля и в горсти мила» означает, что Родная земля теряет свою ценность и значимость, если её осталось очень мало. [Верно / Ложно]
2. Согласно пословице «Charity begins at home», милосердие и любовь к миру должны начинаться с заботы о своей семье и доме. [Верно / Ложно]
3. Пословица «Every bird likes its own nest» в русском языке имеет смысловой аналог «Всяк кулик своё болото хвалит». [Верно / Ложно]
4. Выражение «На чужой стороншке рад своей воронушке.» утверждает, что в разлуке чувства к родному дому ослабевают.[Верно / Ложно]
5. Пословица «В родном краю сокол, в чужом - ворона» означает, что на чужбине человек теряет свою силу и уверенность. [Верно / Ложно]

КЛЮЧИ К ТЕСТУ

Задание 1:

1-С, 2-D, 3-Е, 4-В, 5-А, 6-G, 7-F.

Задание 2:

1-Е, 2-I, 3-F, 4-L, 5-G, 6-В, 7-J, 8-D

Задание 3:

1. Ложно
2. Верно
3. Верно
4. Ложно
5. Верно

РЕЗУЛЬТАТЫ ТЕСТА «РОДИНА ГЛАЗАМИ ЯЗЫКА»

